



Syllabus

for course at first level

Translation from Swedish II
Översättning från svenska II

30.0 Higher Education
Credits
30.0 ECTS credits

Course code:	TTA210
Valid from:	Spring 2008
Date of approval:	2007-10-29
Department	The Department of Swedish Language and Multilingualism
Subject	Translation

Decision

This syllabus was adopted by the board of the Institute for Interpretation and Translation Studies on 29 October 2007.

Prerequisites and special admittance requirements

Interpretation and Translation I.

Course structure

Examination code	Name	Higher Education Credits
ÖFTP	Translation: theory and practice	10
ÖFTA	Text analysis	10
ÖFYK	The Translation Profession	10

Course content

The course provides basic skills in translating as a professional practice. The course is intended for students who want to translate from Swedish into a language of their choice, normally students who have a different mother tongue/first language than Swedish. The course offers insights into the theoretical and ethical aspects of translating, certain skills in analysing and working with different textual genres and training in working with terminology, in seeking information and in translation tools. The course comprises the following modules:

- 1) Translation: theory and practice, 10 hec
- 2) Text Analysis, 10 hec
- 3) The Translation Profession, 10 hec

Learning outcomes

Having completed the course, the student has gained basic skills in translating as a professional practice, especially the translation of non-literary texts. The student can carry out translation assignments in a range of common textual genres. The student can seek, evaluate and manage information and terminology. The student masters the analytical and theoretical tools required for professional practice.

Education

The education takes the form of lectures, seminars and exercises. The course is held subject to the availability of resources.

Forms of examination

a. The course is assessed in the following manner:

The modules are assessed continuously by presentations, hand-in assignments and written examinations, both individually and in groups.

b. Grades are given according to a criterion referenced seven-point scale:

A: Excellent

B: Very good

C: Good

D: Satisfactory

E: Adequate

Fx: Insufficient

F: Fail

c. The grading criteria for the course are to be distributed at the beginning of the course.

d. A grade of at least E on all modules is required in order to obtain a grade of E for the whole course.

e. In order to obtain at least a grade of E, a student who has obtained an F or Fx has the right to an additional four tests, provided the course is still offered. A student, who has received a grade of E or higher may not take the test again in order to get a higher grade.

A student who has received the grade Fx or F twice on a given test and by the same examiner can, on application, be granted a new examiner, unless there are specific reasons against it. The application should be addressed to the board of the institute.

Interim

When the course is no longer offered or its contents have been essentially revised, the student has the right to be examined according to this course syllabus once per semester for a three-semester period. However, the restrictions regarding the right to be re-examined still hold. For information about transitional rules for courses in the older pre-Bologna system, the student counsellor at the institute should be contacted.

Limitations

The course cannot be included in a degree together with another passed course whose content wholly or partly overlaps with this course.

Misc

Students who have passed the course may on request receive a course certificate.

Required reading

Blomqvist, Lars-Erik & Mats Löfgren. (ed.). 1997. Något att orda om. Stockholm: Norstedts.

Eriksson, Gunnar & Svensson, Lena. 1986. Vetenskapen i underlandet. Stockholm: Norstedts.

Hellspång, Lennart & Ledin, Per. 1997 or later. Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys. Lund: Studentlitteratur.

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur.

Karlsson, Anna-Malin Karlsson & Ledin, Per. 2000. Cyber, hyper och multi – några reflektioner kring IT-ålderns textbegrepp. In: Human IT 2/3 2000. At: <http://www.hb.se/bhs/ith/23-00/amk.htm>.

Kleberg, Lars. (ed.). 1998. Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur.

Lindqvist, Yvonne. (ed.). 2007. Gränslösa texter – perspektiv på översättning. Ord och stil. Nr. 38. Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Melin, Lars. 2000. Textens accessoarer. In: Human IT 2/3 2000. At: <http://www.hb.se/bhs/ith/23-00/lm.htm>.

Melin, Lars. 2004. Fattaru?! Hur mycket du förstår när du läser går lätt att påverka, om skribenten kan knepen. In: Forskning & Framsteg nr 2004:3, pp. 46–49.

Mårdsjö, Karin. 1992. Människa, text, teknik – tekniska handböcker som kommunikationsmedel. (Linköping Studies in Arts and Science. 82.). Linköping: Tema Teknik och social förändring, Linköping University.

Sjögren, Peter A. 1999. Lake Superior eller Övre sjön. In: Språkvård 1999:2, pp. 19–24.

Strömquist, Siv. 2003. Uppsatshandboken. Råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser. 3rd edition. Uppsala: Hallgren & Fallgren. Any additional reading to be assigned later.